

TESTI E BIBLIOGRAFIA

1. *Kharġat* arabo-andaluse

1.1

iAlba dē me-w fogōre!
iAlmā dē me-w leđōre!
Non estand'ar-raqībe
esta nōjte kēr'amōre.

(Anonimo)

Trad.: Alba del mio fulgore! / Anima della mia gioia! / Poiché non c'è la spia, / questa notte
voglio amore.

1.2

Yā maṭre miá r-rajīma,
A rāyyo dē manyāna,
ben Abū-l-Ḥaŷŷāy,
la fāze dē maṭrāna.

(al-A 'mā at Tuṭēlī, Il cieco di Tudela)

Trad.: O dolce madre mia! / Al raggio del mattino / viene Abū-l-Ḥaŷŷāy / col volto suo
d'aurora.

1.3.

[La fanciulla ch'è rinchiusa
ed è afflitta dall'assenza,
quella che, a tredici anni,
piange triste e abbandonata,
ebria già di desiderio,
come ben dice alla madre:]

«Yā mammā, me-w l-ḥabībe
baiš' e no más tornarāde.
Gār ké faréyo, yā mammā:
¿no un bezyēllo lēšarāde?»

(al-Jabbāz al-Mursī, Il panettiere di Murcia)

Trad.: Mamma, già l'amico mio / se ne va e non tornerà. / Mamma, dimmi che farò: / non
mi lascerà un bacetto?

Testi e traduzioni in *Poesia d'amore nella Spagna medievale*,
a cura di G. E. Sansone, Milano, Pratiche, 1996, pp. 46, 50, 54)

2. Raimbaut de Vaqueiras, *Domna, tant vos ai preiada* (contrasto con la donna genovese)

- I Domna, tant vos ai preiada,
si·us plaz, q'amar me voillaz,
q'eu sui vostr'endomenjaz,
car es pros et enseignada
e toz bos prez autreiaz;
per que·m plai vostr'amistaz.
Car es en toz faiz cortesa,
s'es mos cors en vos fermaz
plus q'en nulla Genoesa,
per q'er merces si m'amaz;
e pois serai meilz pagaz
qe s'era mia·ill ciutaz,
ab l'aver q'es ajostaz,
dels Genoes.
- II Jujar, voi no sei corteso
qe me chaidejai de zo,
qe negota no farò.
Ance fossi voi apeso!
Vostr'amia non serò.
Certo, ja ve scanerò,
provenzal malaurao!
Tal enojo ve dirò:
sozo, mozo, escalvao!
Ni ja voi non amerò,
q'eu chu bello mari ò
qe voi no sei, ben lo so.
Andai via, frar', eu temp'ò
meill aurà!
- III Domna gent' et essernida,
gai' e pros e conoissenz,
valla·m vostr'ensegnamenz,
car jois e jovenz vos gida,
cortesi' e prez e senz
e toz bos captenemenz;
per que·us sui fidels amaire
senes toz retenemenz,
francs, humils e merceiaire,
tant fort me destreing e·m venz
vostr'amors, qe m'es plasenz;
per qe sera chausimenz,
s'eu sui vostre benvolenz
e vostr'amics.
- IV Jujar, voi semellai mato,
qe cotal razon tegnei.
Mal vignai e mal andei!
Non avei sen per un gato,
per qe trop me deschasei,
- qe mala cosa parei;
né no faria tal cosa,
si fossi fillo de rei.
Credi voi q'e' sia mosa?
Mia fe, no m'averei!
Si per m'amor ve chevei,
ogvano morrei de frei:
tropo son de mala lei
li Provenzal.
- V Domna, no·m siaz tant fera,
qe no·s cove ni s'eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
qe de mo sen vos enqera
e qe·us am ab cor verai,
e vos qe·m gitez d'esmai,
q'eu vos sui hom e servire,
car vei e conosc e sai,
qant vostra beutat remire
fresca cum rosa en mai,
q'el mont plus bella no·n sai,
per qe·us am et amarai,
e si bona fes mi trai,
sera pechaz.
- VI Jujar, to proenzalesco,
s'eu aja gauzo de mi,
non prezo un genoi.
No t'entend plui d'un Toesco
o Sardo o Barbari,
ni non ò cura de ti.
Voi t'acaveilar começo?
Si·l saverà me' mari,
mal plait averai consego.
Bel messer, ver e' ve di:
no vollo questo lati;
fraello, zo ve afi.
Proenzal, va, mal vesti,
largaime star!
- VII Domna, en estraing cossire
m'avez mes et en esmai;
mas enqera·us preiarai
qe voillaz q'eu vos essai,
si cum Provenzals o fai,
qant es pojatz.
- VIII Jujar, no serò con tego,
pos' asi te cal de mi;
meill varà, per sant Marti,

s'andai a ser Opetì,
que dar v'a fors' un ronci,

car sei jujar.

Testo: J. Linskill, *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague, Mouton & Co., 1964, pp. 98-107, con le rettifiche di R. Antonelli, *Le origini, in Storia e antologia della letteratura italiana*, a cura di A. Asor Rosa, Firenze, La Nuova Italia 1978, vol. I, pp. 163-67.

Traduzione

I. Donna, tanto vi ho pregata, se vi piace, che mi vogliate amare; io son vassallo vostro perché siete valente e istruita e riconoscete ogni buon pregio. Perciò mi piace la vostra amicizia, e poiché siete in ogni atto cortese, il mio cuore s'è fermato in voi più che in nessun'altra genovese: gran mercede sarà se m'amate! E sarò poi meglio compensato che se fosse mia la città con tutta gli averi che vi hanno ammassato i Genovesi.

II. Giullare, voi non siete cortese nel chiedermi questo: non ne farò niente. Vi vedrei impiccato, piuttosto che farmi vostra amica! Vi scannerò piuttosto, certo, provenzale del malaugurio! Questo è l'insulto che vi dirò: sozzo, pazzo, calvo che siete! Io non vi amerò mai, ho un marito più bello che non siete voi, e lo so bene. Andate via, fratello, che ho meglio da fare.

III. Donna gentile e distinta, allegra, valente e saggia, v'algami la vostra conoscenza, poiché gioia e gioventù vi guidano, insieme a cortesia, pregio, senno e ogni buon insegnamento. Perciò io vi sono amante fedele senza alcun ritegno, sincero, umile e supplichevole. Tanto mi stringe e mi vince l'amore per che mi piacete: sarà un pregio se divento servitore e amico vostro.

IV. Giullare, voi sembrate matto che tenete tali discorsi. Possiate venire e andarvene in malora: non avete il senno d'un gatto, troppo mi dispiacete, mala cosa mi sembrate! E non farei tal cosa neanche se foste figlio d'un re. Mi credete una sciocca? In fede mia, voi non m'avrete. Se per scaldarvi contate sul mio amore, quest'anno morrete di freddo: di lega troppo cattiva sono i Provenzali.

V. Donna, non siate tanto crudele, ché non conviene, non sta bene. Conviene piuttosto, se vi piace, ch'io vi chieda a senno mio e che vi ami con cuore sincero e che voi mi sciogliate dal mio soffrire. Vostro uomo sono e vostro servitore perché vedo, conosco e so quando guardo la vostra bellezza, fresca qual rosa in maggio, che nel mondo più bella non ne so. Perciò vi amo e vi amerò, e sarà un peccato se la mia buona fede mi tradisce.

VI. Giullare, se io goda di me stessa, non stimo un soldo genovese il tuo provenzaleggiare. Non ti capisco meglio d'un tedesco, d'un sardo o d'un moro e di te niente m'importa. Vuoi discutere con me? Se mio marito lo viene a sapere mal accordo avrai con lui. Bel messere, ti dico il vero: non voglio questi discorsi, te l'assicuro, fratello. Vattene, provenzale mal vestito, lasciami stare.

VII. Donna, in confusione m'avete messo e in pena. Però ancor vi pregherò che mi lasciate mostrar come lo fa un provenzale quand'è montato.

VIII. Giullare, non starò con te, poiché questa è la stima che hai di me. Meglio sarebbe, per San Martino, che andaste da messer Obizzino: vi darà forse un ronzino, da giullare che siete.

3. La Comtessa de Dia, *Estat ai en greu cossirier*

Estat ai en greu cossirier
per un cavallier q'ai agut,
e vuoil sia totz temps saubut
cum eu l'ai amat a sobrier.
Ara vei q'ieu sui trahida
car eu non li donei m'amor,
don ai estat en gran error
en lieig e qand sui vestida.

Ben volria mon cavallier
tener un ser en mos bratz nut,
q'el s'en tengra per ereubut
sol q'a lui fezes cosseillier:

car plus m'en sui abellida
no fetz Floris de Blanchaflor:
eu l'autrei mon cor e m'amor
mon sen, mos huoills e ma vida.

Bels amics, avinens e bos,
cora·us tenrai e mon poder,
e que iagues ab vos un ser
e qe·us des un bais amoros!
Sapchatz, gran talan n'auria
qe·us tengues en luoc del marit,
ab so que m'aguessetz plevit
de far tot so qu'eu volria.

Testo: *The Songs of the Women Troubadours*, edited and translated by M. TOMARYN BRUCKNER, L. SHEPARD, S. WHITE, New York-London, Routledge, 1995, p. 10.

Traduzione

In crudele inquietudine sono stata
per un uomo che ho avuto,
e voglio che sia saputo sempre
come l'ho amato, senza misura.
Ma ora vedo che sono ingannata,
perché non gli ho concesso il mio amore.
E per questo ho sofferto e sofferto
a letto, quando mi alzo quando mi vesto.

Come vorrei il mio signore
una notte tenere nudo tra le braccia,
e che lui fosse felice
solo che io fossi il suo cuscino:
perché più ne sono attratta
di Florio quanto fu di Biancofiore.
Prenda il mio cuore, il mio amore,
il mio pensiero e gli occhi, la mia vita.

Amico mio, bello e prezioso,
vi avrò mai, tutto in mio potere?
E nuda con voi una notte potrò stare,
e darvi un bacio dolce, d'amore?
Sappiatelo, quanto forte desiderio
avrei di tenervi al posto del marito,
purché voi obbediste al mio invito:
di fare tutto quello che volessi.

4. Compiuta Donzella

4.1 *A la stagion che 'l mondo foglia e fiora*

A la stagion che 'l mondo foglia e fiora
acresce gioia a tut[t]i fin' amanti:
vanno insieme a li giardini alora
che gli auscelletti fanno dolzi canti;

la franca gente tutta s'inamora,
e di servir ciascun trag[g]es' inanti,
ed ogni damigella in gioia dimora;

e me, n'abondan mar[r]imenti e pianti.

Ca lo mio padre m'ha messa 'n er[r]ore,
e tenemi sovente in forte doglia:
donar mi vole a mia forza signore,

ed io di ciò non ho disio né voglia,
e 'n gran tormento vivo a tutte l'ore;
però non mi ralegra fior né foglia.

4.2 *Lasciar vor[r]ia lo mondo e Dio servire*

Lasciar vor[r]ia lo mondo e Dio servire,
e dipartirmi d'ogne vanitate,
però che veg[g]io crescere e salire
mat[t]ezza e villania e falsitate,

ed ancor senno e cortesia morire
e lo fin pregio e tutta la bontate:
ond'io marito non vor[r]ia né sire,
né stare al mondo, per mia volontate.

Membrandomi c'ogn'om di mal s'adorna,
di ciaschedun son forte disdegnosa,
e verso Dio la mia persona torna.

Lo padre mio mi fa stare pensosa,
ca di servire a Cristo mi distorna:
non saccio a cui mi vol dar per isposa.

4.3 *Ornato di gran pregio e di valenza*

Ornato di gran pregio e di valenza
e risplendente di loda adornata,
forte mi pregio più, poi v'è in pligenza
d'avermi in vostro core rimembrata

ed invitate a mia poca possenza
per acontarvi, s'eo sono insegnata,
come voi dite, c'ag[g]io gran sapienza;
ma certo non ne son [tanto] amantata.

Amantata non son como vor[r]ia
di gran vertute né di placimento;
ma, qual ch'i' sia, ag[g]io buono volere

di servire con buona cortesia
a ciascun ch'ama senza fallimento:
ché d'Amor sono e vogliolo ubidire.

Testi: *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Napoli-Ricciardi, 1960, pp. 434, 435, 436.

Guido Cavalcanti, *In un boschetto trova' pastorella*

In un boschetto trova' pastorella
più che la stella – bella, al mi' parere.

Cavelli avea biondetti e ricciutelli,
e gli occhi pien d'amor, cera rosata;
con sua verghetta pasturav'agnelli;
[di]scalza, di rugiada era bagnata;
cantava come fosse 'namorata:
er'adornata – di tutto piacere.

D'amor la saluta' imantenente
e domandai s'avesse compagnia;
ed ella mi rispose dolzemente
che sola sola per lo bosco gia,
e disse: «Sacci, quando l'augel pia,
allor disïa – 'l me' cor drudo avere».

Po' che mi disse di sua condizione
e per lo bosco augelli audìo cantare,
fra me stesso diss'i': «Or è stagione
di questa pastorella gio' pigliare».
Merzé le chiesi sol che di basciare
ed abbracciar, – se le fosse 'n volere.

Per man mi prese, d'amorosa voglia,
e disse che donato m'avea 'l core;
menòmmi sott'una freschetta foglia,
là dov'i' vidi fior' d'ogni colore;
e tanto vi sentìo gioia e dolzore,
che 'l die d'amore – mi pareva vedere.

Testo: Guido Cavalcanti, *Rime. Con le rime di Iacopo Cavalcanti*, a cura di D. De Robertis, Torino, Einaudi, 1986, XLVI^a, p. 179.

Bibliografia

- R. CRESPO, *La Compiuta Donzella*, «Medioevo Romanzo» 13 (1988), pp. 203-222
- J. STEINBERG, *La Compiuta Donzella e la voce femminile nel manoscritto Vat. Lat. 3793*, «Giornale storico della letteratura italiana», 183 (2006), pp. 1-31
- C. ROSSI, *Le voci di Gaia. L'eco dei versi d'una donzella gaia ed insegnata, prima rimatrice in lingua italiana*, «Romania», 126 (2008), pp. 480-96
- L. FORMISANO, *Cavalcanti e la pastorella*, «Critica del testo», IV/1 (2001), pp. 245-262
- D. O. CEPRAGA, *La metrica della pastorella: precisazioni su In un boschetto di Guido Cavalcanti e la tradizione oitanica*, in *Metrica e poesia*, a cura di A. Daniele, Padova,

Esedra, 2004, pp. 13-28

P. DRONKE, *Donne e cultura nel Medioevo: scrittrici medievali dal II al XIV secolo*, prefazione di M. Fumagalli Beonio Brocchieri, Milano, Il Saggiatore, 1986

The Songs of the Women Troubadours, edited and translated by M. TOMARYN BRUCKNER, L. SHEPARD, S. WHITE, New York-London, Routledge, 1995

Songs of the Women Trouvères, edited, translated, and introduced by E. DOSS-QUINBY ET ALII, New Haven – London, Yale University Press, 2001

A. E. KLINCK – A. M. RASMUSSEN, *Medieval Woman's Songs. Cross-cultural Approaches*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002

W. D. PADEN, *The Voice of the Trobairitz: Perspectives on the Women Troubadours*, Philadelphia, University of Philadelphia Press, 1989